

ترجمات البطريك إسطفانوس الدويهي

كتب

(وفقًا للتسلسل الزمني للصدور لكل باب)

➤ التاريخ

١. ترجمة لكتابات (لاتينية؟) منحوتة على الصخر، من اللاتينية ترجيحًا إلى العربية، تاريخ، مخطوط يعود تاريخ هذه الترجمة إلى شهر كانون الأوّل عام ١٦٨٤، وهي لكتابات باسم الإمبراطور الرومانيّ ماركوس أوراليوس (Marc Aurèle)، منقوشة على صخر بالقرب من الجسر الذي بناه هذا الإمبراطور عند مصبّ نهر الكلب. هذه الترجمة موجودة على الورقة ١٩٥ ج من مخطوط فاتيكاينيّ عربيّ رقمه ١٩٦، ويعود تاريخه إلى العام ١٦٨٦^١.

➤ الدين

٢. ترجمة بولات الموارنة، من اللاتينية إلى العربية، تاريخ كنسيّ، مخطوط يتضمّن ترجمة براءات البابوات ورسائلهم، ورسائل المجمع المقدّس إلى البطارقة الموارنة، وأجوبة هؤلاء عليها، منذ العام ٥١٧، حتّى أيام الدويهي نفسه. والمخطوط رقم ١٠٨ في محفوظات بكركي، وفُقّ فهرس المطران عبده خليفه، وعدد صفحاته ١٤٢، يتضمّن قسمًا من عمل الدويهي هذا. والمخطوط رقم ١١٠، وفُقّ الفهرس عينه، يحوي عددًا من "بولات" باللغة اللاتينية جمعها الدويهي فيه. والمخطوط رقم ١١٣، وهو مجلّد ضخّم من ٧٨١ صفحة، يتضمّن مجموعة أخرى من رسائل البابوات، جمعها الدويهي وترجمها إلى العربية. وفيه أيضًا رسائل من الباشوات العثمانيين حول انتخاب البطارقة، فضلًا عن حجج أملاك الكرسيّ البطريركيّ. وفي المخطوط رقم ١١٤ عدد من البولات التي جمعها الدويهي^٢.

١. الجميل، الحوري ناصر، البطريك إسطفانوس الدويهي، حياته ومؤلفاته، طبعة أولى، بيروت، [د.ن.]، ١٩٩١، ص ١٤٩.

٢. المرجع نفسه، ص ١٤٨ - ١٤٩.